DEPARTMENT OF HINDI

DEVA MATHA COLLEGE, KURAVILANGAD

Affiliated to Mahatma Gandhi University, Kottayam



REPORT ADD ON COURSE

on

HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION

Course code: DMCK/HIN/AD 41/2021.

Academic Year 2021-22

Name of the program: HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION

Course code: DMCK/HIN/AD 41/2021.

Academic year : 2021-2022

Date(s) on which program conducted : 7/2/2022 - 30/3/2022

Number of teachers coordinated the program : 1

Number of students participated in the program : 26

A brief report on program

The significance and relevance of translation in our life is multidimensional and extensive. As translation is a socio-cultural bridge between communities and countries it helps to know about the developments in the field of culture, science, history, politics, education, literature, science & technology, business & commerce, tourism industry etc. As a carrier a translator can work in translation bureaus, research organizations, foreign countries, Reserve Bank of India, publishing houses, universities, government and non-government agencies etc.

Hindi typing & documentation course provides basic ideas related to translation, the process of translation. The course introduces Hindi keyboard and gives practice in Hindi typing (Hindi Documentation). Even the students who opt Hindi as second language in undergraduate level can join masters degree in Hindi language & literature. Along with the PG course they can undergo a part time diploma course – PGDT (Post Graduate Diploma in Translation. This PGDT course qualifies the student for the post of translator.

The department of Hindi conducted an add on course titled HINDI TRANSLATION & TYPING in the year 2021-22. Along with the theory classes the students were given practical coaching to use the Hindi Keyboard. Ms. Anju.B and Deepanjali Devdas engaged the students. 26 students from various departments joined the course. 25 of them completed the course and passed the exam. (one student discontinued the course.)

After the completion of the course an exam was conducted with 10 marks of practical test and 40 marks theory test. Those who passed the exam were awarded with certificates.

ANJU. B
Head of the Department
Department of Hindi
Devamatha College
Kuravilangady

SYLLABUS

Title: Hindi Translation & Documentation

Instructional Hours:30 hrs

Duration: 3months

Mode of Instruction: 20 hrs online + 10 hrs offline

Intake Capacity: 40 Eligibility: +2

Objectives

1. Understand and define the concepts, types, required skills and tools of translation.

- 2. Translate literary works/documents of different fields (banking, railway, administrative, legal etc...)
- 3. Enable the students in Hindi documentation (Hindi typing).
- 4. Understand the scope of Hindi, Hindi translation & documentation as a career.

Module 1 (8 Hours)

अनुवाद :परिभाषा ,स्वरूप और विशेषताएँ अनुवाद के प्रकार अनुवाद :शिल्प, कला एवं विज्ञान साहित्य से अनुवाद की समस्याएँ अनुवाद की प्रक्रिया वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद

Module 2 (6 Hours)

कार्यालयी अनुवाद अनुवाद - सार्थकता एचं प्रासंगिकता

रोज़गार के रूप में अनुवाद पारिभाषिक शब्दवाली

Module 3 (8 Hours)

Translation of sentences & passages from English to Hindi

Translation of sentences & passages from Hindi to English

Module 4 (8 Hours)

Hindi typing basics

Practice of Hindi keyboard (letter and number keys)

COURSE OUTCOME

- Understand & define the concept of translation and types of translation.
- Understand the scope of Hindi translation as a career
- Translate texts/ documents from one language into another
- Understand and use tools of translation

- Introduce Hindi keyboard
- Hindi text documentation

References

- 1. अनुवाद विज्ञान भोलानाथ तिवारी
- 2. अनुवाद विज्ञान की भूमिका कृष्ण कुमार गोस्वामी
- 3. अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग शंकरलाल पुरोहित
- 4. स्नेह टाईपिंग बुक (ई- बुक) रत्नेश कुमार
- 5. अनुवाद एवं संचार डॉ पूरनचन्द टंडन
- 6. अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग डॉ श्रावणी भट्टाचार्य

Assessment Procedure

A written test is conducted to assess the theory part and a practical test is conducted to assess the typing skill. The students are also assigned with an assignment. Attendance percentage is calculated for the internal assessment along with the assignment mark.

External marks: 90 Internal: 10 Total: 90+10=100 Marks

External mark includes the written test and practical test

Marks for the written exam 60+ Marks for the practical test 30=90

Internal mark includes the assignment and attendance

Marks for assignment 5 + Marks for attendance 5 = 10

Total marks= external + internal 90+10=100

Grading

Percentage of marks	Grade					
90 and above	A+					
80-89	A					
70-79	B+					
60-69	В					
50-59	C+					
40-49	С					
Below 40	Failure					

HINDI TRANSLATION AND DOCUMENTATION (Attendance Street

ADD ON COURSE HINDI

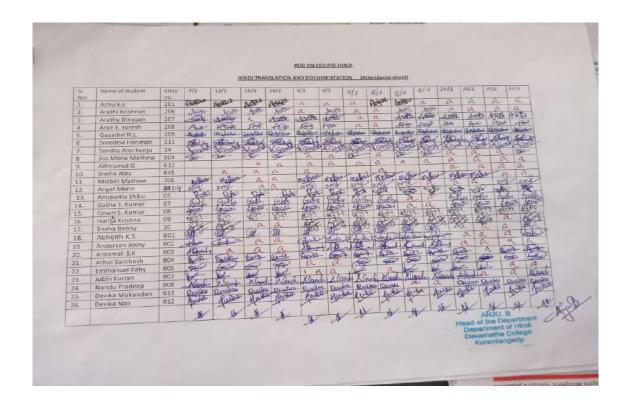
HINDI TRANSLATION AND DOCUMENTATION

LIST OF STUDENTS

SL NO.	NO. Name of student		Department	Contact number		
1	Achu k.s	Class no. 201				
2.	Arathi Krishnan	206	U G, Chemistry	7510636838		
3.	Arathy Dinesen	207	U G, Chemistry	8606202632		
4	Arya k. suresh	208	U G, Chemistry	9778710678		
5.	Gayathri N.L	209	U G, Chemistry	7736461802		
6	Sreedevi Harimon	211	U G, Chemistry	9961752284		
7.	Sandra Ann kunju	14	PG,Chemistry(SF)	9746936518		
8	Jiss Maria Mathew	504	UG Economics	9446200018		
9.	Athiramol G	612	U G English	9400181633		
10.	Sneha Alex	645	UG English	9496453792		
11.	Melbin Mathew	706	UG Malayalam	7025845107		
12.	Angel Merin	21	UG Math	9995958011		
13.	Anupama Shibu	05	UG Math	8281792733		
14.	Gatha S. Kumar	07	UG Math	9567538783		
15.	Gowri S. Kumar	08	UG Math	9567538783		
16	Harita Krishna	09	UG Math	9526631286		
17.	Sneha Benny	10	UG Math	9207037532		
18.	Abhijith K.S	801 UG commerce		6238934119		
19	Anderson Joshy	802	UG commerce	9847154413		
20.	Aroomal S.K	803	UG commerce	8078224131		
21.	Athul Santhosh	804	UG commerce	8089571805		
22.	Emmanuel Baby	805	UG commerce	8606317934		
23.	Jubin Kurian	807	UG commerce	9188431094		
24	Nandu Pradeep	808	UG commerce	9400951439		
25.	Devika Mukundan	813	UG commerce	9778597084		
26.	Devika Nair	812	UG commerce	7594976017		

ATTENDANCE SHEET

129									COURSE		teamnea	Ornaria was				
- 12					- 1	HINDI TRA	MISLATIO	ANDEG	CUMENT	ATTICARE				VIS 5 44	Ches il	1
6	Tree .		Construction of	22/+ 1	4078	2472	24/2	atra	444	26/26		13001 -	100		N. Sec. 19	-
5/	SL NO.	Name of student	Class no.	201	America.	Service Control		2017		No. of September 1	On I	Secure !	New 1	0	House house	
	1	Achu k.s	201	CL	CR.	Mary	CA	Youth-	CW	lysofts-	a	3000	Justin		200 th 100	Class \
N.	2	Arathi Erishnan	205	Name -	Nat	Puell	70.000	Challe	Acres	Avento	(Provilla	(Ay nb)	00	Bath 1	PHO LEY	-30
(A)	3.	Arathy Dineson	207	Apato	Asstb	Gootles	A sath	L'action	Chris	- Carre	1750	I decide	200	Toppolitin.	Can Can	getting.
3//	d	Arya k. suresh	208	200	Frank	Deal	Girchelpl	646.Jak	(Benda	W Controller	es Aprile	ALC: HIGH	130	and	Stille -	(B)
730	5.	Geyathri N.L.	209	GREEN MICH	Charleton	Canginity	- CONT. N. 1	- TE 3 30	1-20	6 92 Du	Calley	- Carlo	1	1	* Capit	Sest
100	6	Sreedevi Hartmon	211	SERVICE STATES	- Dec	37000	200	Program	- Sam	2 TXSpr	2300	1000	-12-1672	la	S382 K	DIE-
	7.	Sendra Ann kunju	14	Acoch	TACCOLO	EL STATE	1	1		100	- 0.	Spen	- 300	1	F	-
	18	Jiss Maria	504	7390	CAR	SOME?	was	School	1580	1	-	-	1	an)		1
	18	Mathew		1770	-	-	1			1	10	1	a	- Transaction	1	low W.
	9.	Athiramol G	612	6-		1	The same	- was	- Anny	-		BA -	NO OR	11800	ALL RAPORT	1
10	10.	Sneha Alex	645	THE SECOND	Moline	Malbix	2 0	1440	co lively	in Mal	95	2 1	3 0	Throad	1000	1250 t
	11.	Meibin Mathew	206	11110	- Parameter	1	- akey	The No.	MINE	100	2 5	-	7 100	8/5	1300	175
	12.	Angel Merin	2304	PHC08-	1000	160	86	150	X.	2	F 1 75	1	AEr ON	AL. JGE	teling 1900th	St. 1427年Telephone
	13	Anupama Shibu	OS	200	Course of	/hally	1 months	Chat	Ja / 7055	110	THE TENE	LAZH LA	ALCOHOL BY	DECEM LE	1	1 1000
	14.	Gatha S. Kumar	0.3	LIFE COOL	CALLEGE	24/20-	e English	LEN	No. Adding	1 10	E E	33 V	3018	30 1	510 BEE	3 800
	15.	Gowri S. Kumar	08	4004	3000	1250	36033	- 1	55-1 6	785		500	016	2 19	esc les	5 150 B
	16	Harita Krishna	09	1	230	- WK	1000	0	TE 1 00	- 14		1 000	0	a 11	NE LINEAR	
	17.	Sneha Benny	10	1995	000	THE W	NG.	ACCEP!	_ (L. H	AC.	-	a	a	CR Ard	curo travels
	18.	Abhijith K.S	801	(CARE	60	老工	D. Jan	3 PA	led O	July	tion	0-	2	1 1	31.112	にハーガ
	19	Anderson Joshy	802	a	0	- TOWAR	1		1	9-11	to to	50-110		PA	6-15	12/100
	20.	Aroomal S.K	803	0	Cho	(A	6.36	- 60	500 O	reta-	2-1200	00-1	PATO.	1		3 193
		Athul Santhosh	4804	0	u	0	2 200	15	-011		50	5	0		1	No.
	21	Emmanuel Baby	805	(2)	870	1	100	100	- 1	er 1	Sugar !	50	And .	No.	11 11	2/11/11
	22-	Jubin Kurian	807	Water .	And -	CA	11 6 4	A Paris	0.1	a	Kligendin	Adams	A Course	A franch	A Ministerial	Drosspy - 1
	23.	Nandu Pradeep	808	Non	- Ross	y Mas	noth Ale		cul-	CHERON	CAMERIE	OLL DO	OUND	1 Vander	Dula	DANIE D
	24	Nandu Fradech	813	Dusit	EL CLANES	DAY!	UN DEL	HOL CH	THE STATE OF	1 - KW	0.34	1625	1 1023	A MARCH	Roses	None 1
	25.	Devika Mukundan	812	1 100	RIVER	Pos	30 X 12	8	C	NO.	AUST	1	1	1	12	1-
	26.	Devika Nair	024	1000	12	1	X	15	1. 1		9	X	in	1	1 18/	1 11
				1	1 6.	1 0	/ 1	1	000	10	1	1	1	1	1	100
	1	. 0.		SW	N			-	22.20	- 17	4.00					
	-	Minister		-						Carried States	/1	8		The same	Las	
								1	Last	-/24	00 60	5) (en-U	mer.	Las	
		SHIP CO				1- P	Sar Sil	time!	THE LE							
	Head o	the Departmen			=56	5							-	Cod		
	Depa	rtment of Hindi				Tarrier.	200			Durch	EX	ans	inter-	MAN S		
	LJEVE	matha College ravilangadu			30	13	thes	5254 -	- 01	rine	-					



CERTIFICATE COPY



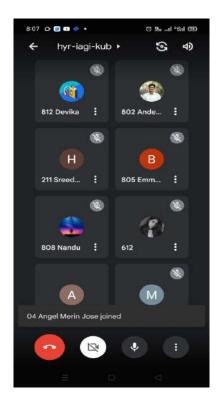
PHOTOS

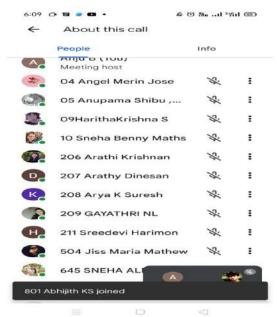














Add on course coordinator: Anju.B,

Asst. Prof. Dept of Hindi

Deva Matha College, Kuravilangad

Principal
Deva Matha College
Kuravilangad - 686 633